

Библиографски преглед

УДК 821.163.3.09Конески, Б.:811.161.1'255.4

**Олга Панкина**

РОО Македонски културен центар, Москва

[olga\\_pankina@hotmail.com](mailto:olga_pankina@hotmail.com)

## БЛАЖЕ КОНЕСКИ ВО ПРЕПЕВ НА РУСКИ

Оваа година се навршуваат сто години од раѓањето на Блаже Конески – уникатен творец и во науката за македонскиот јазик и како раскажувач и, пред сè, како поет.

Поетското творештво на Блаже Конески дојде кај рускиот читател при крајот на 50-тите години на минатиот век во состав на антологиите на поезијата на народите на Југославија. Оттогаш тоа неизбежно предизвикува интерес кај преведувачите, читателите и истражувачите. Во 1987 година издавачката куќа „Художественная литература“ ја објави лириката од Блаже Конески како посебна книга. Блаже Конески е застапен во сите антологиски избори на македонската поезија излезени во Русија: „Корни и ѕвезди“ (Радуга, 1988), „Во пресрет на сонцето“ (Клуч, 1997), „Од век во век. Поезија на Македонија“ (Радуга, 2002). Песни на Блаже Конески препејуваа познатите руски поети преведувачи: Давид Самојлов, Михаил Зенкевич, Натан Злотников, Јуриј Левитански, Јуна Мориц и други. Утврдив дека вкупно на руски се препеани околу 150 песни од Конески. Оттука можеме да заклучиме дека Блаже Конески е најпреведуван македонски поет во Русија. Тие преводи го опфаќаат неговото творештво до 1987 година, односно до неговата поетска книга „Послание“.

Вложувајќи големи напори за популаризацијата на македонската култура во Русија, посебно на македонската литература и јазик, и јас во неколку наврати имам пишувано за Блаже Конески по руски весници и списанија.

Особено го сакам и ценам Блаже Конески како поет. Имам препеано многу песни од Блаже Конески, меѓу нив и најпознатите, исклучителни и

зрели, како „Везилка“, „Тешкото“, „Ангелот на Света Софија“, „Стерна“, „Елен самјак“, „Ars poetica“ и други, кои се влезени во сите антологии на македонската поезија во светот, како и во последниве две објавени во Москва во 2010 и 2011 година во мој превод на руски.

Во 2012 година почитуваниот академик Милан Ѓурчинов ми ги подари првите две книги насловени како „Поезија“ од целокупните дела на Блаже Конески. Тоа ме поттикна повторно да ги препрочитам песните на Блаже. Уште еднаш се убедив дека неговата поезија ги допира егзистенцијалните прашања. Ја почувствував многу блиска и возвишена. Посебно ме импресионираа песните на Конески од последната деценија од неговиот живот кои истовремено претставуваат континуитет на неговото претходно творештво, но значат и откривање на една друга, специфична лирска сфера во која интимното, облагородено со исклучителниот сензибилитет на Блаже Конески како поет, се искрева до ранг на општочовечка вредност. Се нафатив за препев. Во 2013 година работата беше завршена. Книгата излезе од печат со тираж од 1 000 примероци (Москва, 2013, издавачка куќа „У Никитских ворот“, 366 страници). Преводот го направив според изданието „Целокупни дела на Блаже Конески“. Критичко издание во редакција на Милан Ѓурчинов, том 2, Скопје, 2011. Прво имав намера да правам избор, но потоа решив да го претставам творештвото на Конески во поголем обем. Направив препев на последните 6 поетски книги на Блаже Конески: „Послание“ (1987), „Црква“ (1988), „Златоврв“ (1989), „Сеизмограф“ (1989), „Небеска река“ (1991), „Црн овен“ (1993) – вкупно 257 песни, со што на руските читатели им беше дадена можност да добијат целосна претстава за спецификите и за рангот на Блаже Конески како лирски творец. Сите песни влезени во книгата „Послание“ на руски јазик беа објавени првпат.

Значајно е дека академикот Милан Ѓурчинов за книгата „Послание“ напиша предговор со наслов „Пораки и неспокојства на гордиот осаменик“, адресиран токму на руската читателска публика.

Во 2021 година се одбележува јубилејот – сто години од раѓањето на Блаже Конески. По повод овој значаен настан, издавачката куќа Македоника Литера (управител Нове Цветановски) планира да објави двојазично руско-македонско издание – избор на поезија на поетот под симболичниот наслов „Сто песни на Блаже Конески“ (составување и препев на руски: Олга Панкина).

Ако зборуваме за Блаже Конески како прозен писател, треба да одбележиме дека на руските јазични простори тој е познат по расказите: Башмаки (Перевод Ю. Беляевой); Песня, Выставка, Ход (Перевод Д. Толовского и Н. Савинова); Виноградник, Прощеное воскресенье, Встреча, Блаже и Доста, Ход (Перевод О. Панькиной).

Делата на Блаже Конески што ги преведов на руски јазик се израз на мојата голема почит кон него. Имав среќа да го запознам поблизу во 1979-тата година кога пристигнав на шестмесечно стажирање во Скопје за да ја спремам дипломската работа под негово менторство; ги проучував значењата на презентот и имперфектот во современиот македонски јазик. Иако чувствував голем пиетет спрема Блаже, бидејќи веќе имав сознанија за неговата големина како научник, познавач на историјата на литературата, писател, преведувач и врвен интелектуалец, не чувствував трема во неговото присуство. Тој секогаш беше внимателен и тактичен спрема мене. Ми остана во сеќавањето како многу скромен, мирен и срдечен човек со силна внатрешна моќ. Многу ми помагаше да навлезам во суштините на македонскиот јазик. Но разговаравме и за многу други работи. Тој го разбуди и поттикна моето внимание кон оваа прекрасна земја. Не се сомневам дека се афирмирав како македонист токму благодарение на Блаже Конески.

Поминаа години. И сè повеќе и повеќе се восхитувам на неговата дарба да ги предвидува работите. Блаже Конески е фигура со циновска димензија, а делото на Блаже Конески е значајно и вредно остварување во рамките на светското културно наследство и треба нашироко по светот да се наведува како силен аргумент за значењето и суштината на македонскиот јазик, за македонскиот национален идентитет.

Се гордеам со тоа што моите заслуги во преведувачката дејност, со цел популаризација на македонската литература во Русија, се крунисани со медалот на Македонската академија на науките и уметностите, кој го носи името на Блаже Конески.

## БИБЛИОГРАФИЈА

ПОЭЗИЈА И ПРОЗА БЛАЖЕ КОНЕСКОГО В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ  
(публикации расположены по годам их выхода в свет, начиная с 1957 года)

### ПРОЗА

#### Рассказы

Повести и рассказы югославских писателей, Госиздат, М., 1959

Блаже Конеский Башмаки. (Перевод Ю. Беляевой).

Современная югославская новелла, «Прогресс», М., 1965

Блаже Конеский Башмаки. (Перевод Ю. Беляевой)

Талый снег. Рассказы македонских писателей, «Художественная литература»,  
М., 1965

Блаже Конеский Песня. Выставка. Ход. (Перевод Д. Толовского и Н. Савинова)

Повести и рассказы югославских писателей, «Художественная литература», М.,  
1978

Блаже Коневский Ход. (Перев. Д. Толовского и Н. Савинова)

Рассказы македонских писателей. Библиотека литературы Македонии, «Окоем»,  
М., 2009 (Составление и перевод О. Панькиной)

Блаже Конеский Виноградник. Прощеное воскресенье. Встреча. Блаже и Доста.

Антология современного македонского рассказа, Скопье, 2014 (Перевод О. Пань-  
киной)

Блаже Конеский Ход.

«Рождение слова. Македонские переводы Ольги Панькиной». Серия «Мастера  
художественного перевода», М., «Центр книги Рудомино», 2019

Блаже Конеский Прощеное воскресенье.

### Эссе

Антология македонского эссе, Скопье, 2015 (Перевод О. Панькиной)

Блаже Конеский Опыт.

ПОЭЗИЯ  
СБОРНИКИ

Поэты Югославии 19-20 в. М, 1963

Конеский Блаже Тешкото, Вышивальщица (Перевод М. Зенкевича)

На марше. Народно-освободительная поэзия народов Югославии 1941-1945 гг.  
М, Худ. лит., 1969

Конеский Блаже Солнечная колонна (Перевод А. Суркова)

Из современной поэзии народов Югославии. (Вступ. статья В. Огнева) М, Про-  
гресс, 1972

Конеский Блаже Колокола, Илинденские мелодии, Зов, Колыбельная, Весна, Горлинка, Лишение силы, Игра с ребенком (Перевод Ю. Мориц); Погребальная песнь, Весенняя песнь, Пшеница, Скопле, Бунт Карпоша, Хворый Дойчин (Перевод В. Корнилова); Тешкото, Вышивальщица (Перевод М. Зенкевича); Солнечная колонна (Перевод А. Суркова); Звук, Полночь, Стихи о маслинах, Молитва, Рожь, Мак, Отдых, Ствол, Ребенок, уснувший на берегу озера, Любовь, Присказка (Перевод Ю. Левитанского); Нежность, Песнь виноградной лозы на горе Водно (Перевод Н. Злотникова)

От мая до мая. Стихи поэтов социалистических стран Европы в переводе Ю. Левитанского. М, 1975

Конеский Блаже Ребенок, уснувший на берегу озера, Молитва, Рожь, Мак, Отдых, Полночь, Присказка, Звук, Ствол, Любовь, Стихи о маслинах.

Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М, Художественная литература, 1976

Конеский Блаже Рожь (Пер. Ю. Левитанского)

Поэзия современной Югославии. (Библиотека югославской литературы) М, Художественная литература, 1981

Конеский Блаже Полночь, Молитва, Ствол (Перевод Ю. Левитанского); Вышивальщица (Перевод М. Зенкевича); Сон, Струмичанин, Разговор с ребенком, Кузнечики (Перевод М. Ваксмахера).

Корни и звезды. Современная македонская поэзия. М, Радуга, 1988

Конеский Блаже Стерна, Собачий холм (Эпилог), Ангел Святой Софии, Воспоминание, Одинокий олень (Перевод Д. Самойлова); Рожь, Молитва, Полночь, Ребенок, уснувший на берегу озера (Перевод Ю. Левитанского); Снег (Перевод И. Фoniaкова); Вий, Уголь (Перевод А. Наль); Песнь виноградной лозы на горе Водно (Перевод Н. Злотникова); Три крупные женщины, Дон Кихот (Перевод О. Николаевой); Вышивальщица (Перевод М. Зенкевича); Лишение силы, Игра с ребенком (Перевод Ю. Мориц); Погребальная песнь, Скопле, Пшеница, Хворый Дойчин (Перевод В. Корнилова).

Навстречу солнцу. Македонская поэзия 19-20 веков в русских переводах. М, Ключ, 1997

Конеский Блаже Собачий холм, Воспоминание (Перевод Д. Самойлова); Три крупные женщины (Перевод О. Николаевой); Вышивальщица, Тешкото (Перевод М. Зенкевича).

Из века в век. Поэзия Македонии. М, Радуга, 2002

Конеский Блаже Собачий холм, Воспоминание (Перевод Д. Самойлова); Три крупные женщины (Перевод О. Николаевой); Вышивальщица, Тешкото (Перевод М. Зенкевича).

Голоса у воды. Антология современной македонской поэзии. М, ИПО «У Никитских ворот», ИД «Макавей», 2010 (Перевод О. Панькиной)

Конеский Блаже Вышивальщица, Стерна, Хворый Дойчин, Ангел Святой Софии, Одинокий олень

Современная македонская поэзия. Библиотека литературы Македонии. М., «Окоем», 2011 (Составление и перевод О. Панькиной)

Блаже Конеский Вышивальщица, Марков монастырь, Ангел святой Софии, Пословица, Стужа, Часы, Будущее, Роза, Дуб, Пчеловод, Клетка, Песня, Крик, Колыбельная больному ребенку, Отдых, Ночь, Главное, Возвращение, Ars poetica

Переводы Ольги Панькиной из славянской поэзии. ТОДНТ, Тверь, 2011

Блаже Конеский Вышивальщица, Ars Poetica

Блаже Конески Преводи на осум јазици. Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, 2012

Жест, Женщина, Минарет (Препев: Олга Панкина)

Антология современной македонской поэзии. Скопье, 2014 (Перевод. О. Панькиной)

Блаже Конески Вышивальщица, Тешкото, Хворый Дойчин, Стерна, Марков монастырь, Вий, Красивые женщины, Отдых, Одинокий олень, Молитва

Рождение слова. Македонские переводы Ольги Панькиной. Серия «Мастера художественного перевода», М., «Центр книги Рудомино», 2019

Блаже Конески Вышивальщица, Тоска, Урна, Одиночество, Ангел Святой Софии, Пословица, Ars poetica, Молитва заупокойная

#### КНИГИ ОДНОГО АВТОРА

Конески Блаже Стихи. М, Художественная литература, 1987 (286 с.)

Ребенок, уснувший на берегу озера, Звук, Отдых, Ствол, Любовь, Присказка (Перевод Ю. Левитанского); Снег, Реки, Тореадор, Перевал, Среди деревьев, Отмщение, Молодой кедр, Зрение, Молитва на сон грядущий, У соседки умирает сын (Перевод И. Фоякова); Стихи, Звезды, Роза, Вий, Утро, Ласточки, Пасечник, Уголь, Штип, Золушка, Портрет, Молодость, Груша, Грядущее, Родник твоего голоса, Старая лоза, Объятие, Песнь песней (Перевод А. Наль); Засыпание, Тишина, Старуха, Колумб, Песнь виноградной лозы на горе Водно, Чайка, Нежность, Разлука, На танцах, Песня (Что ж я один туда воротился...), О жизни, Воробьи, Неизвестность (Перевод Н. Злотникова); Волк, Влюбленные девушки, Красивые женщины, Полночь, Прощание с Парижем, Часы, Гора, Накануне годовщины смерти отца, Горлица, Засуха, Три крупные женщины, Дон Кихот, Куманово, Воспоминанье, Бабочка, Озеро, Предсказание несчастья (Перевод О. Николаевой); Вышивальщица (Перевод М. Зенкевича); Тайна, С поезда, Дуб, Завет, Сокровищница, Одиссей, Ревматизм, Слово, Лишение силы, Ars poetica, Весна (Перевод Ю. Мориц); Глигор Прличев, Смех, Река, Здравница, Пес, Память о Гьере (Перевод С. Гандлевского); Сеть, Стерна, Крепость, Марков монастырь, Песий пригорок (Перевод М. Еремина), Большой Дойчин, Водно (Перевод Т. Бек); Аскеты, Любовница, Певце, Выздоровление, Бывшие братья (Перевод В. Санчука); Сон, Разговор с ребенком, Струмички, Кузнечики (Перевод М. Ваксмахера); Одинокий олень (Перевод П. Серебрякова); Бона, Житие Тасы Боянской, Тетка-Краса, Успение тетки Менки, Наш Орде, Дядя Ристе,

Дедушка Илия (Перевод В. Корчагина); Кочо Рацин, Че Гевара, Чешмы, Перец, Юруклук, Туман, Сны, Трактат о рождении песни, Воспоминание (В этом домике...), Посещение музея, Песня певицы, Деревце, пересаженное с горы Кожув, Гончар, Данте, Цветы, Дойранские бури (Перевод А. Глуховского).

Конеский Блаже Македонская поэзия. Лишенные силы. М, Фонд им. М. Ю. Лермонтова, 1995 (62 с.)

Стерна, Собачий холм, Ангел Святой Софии, Воспоминание, Одинокий олень (Перевод Д. Самойлова); Рожь, Молитва, Полночь, Ребенок, уснувший на берегу, Звук, Стихи о маслинах, Мак, Отдых, Ствол, Любовь, Присказка (Перевод Ю. Левитанского); Снег (Перевод И. Фоякова); Вий, Уголь (Перевод А. Наль); Тишина, Песнь виноградной лозы на горе Водно, Нежность (Перевод Н. Злотникова); Три крупные женщины, Дон Кихот (Перевод О. Николаевой); Вышивальщица, Тешкото (Перевод М. Зенкевича); Лишение силы, Колокола, Илинденские мелодии, Зов, Колыбельная, Горлинка, Игра с ребенком, Весна (Перевод Ю. Мориц); Погребальная песнь, Скопле, Пшеница, Хворый Дойчин, Весенняя песня, Бунт Карпоша (Перевод В. Корнилова); Солнечная колонна (Перевод А. Суркова).

Блаже Конеский Послание. Стихи. «У Никитских ворот», М., 2013 (368 с.) (Составление и перевод О. Панькиной)

О, поэзия, Поэтика, На могиле Поля Элюара, Над высохшим колодезем, Тень, Наказ любимых, Через много лет, Жест, Ревность, Жажда, Красавица, Преданность, Деревья, Ветка, Обняв берега, Удивление, Молчание, После холодов, Мелкие предметы, Неизбежность, Пересаживая цветы, Цветник, Птицы, Сосна, Флора и фауна, Дикие гуси, Сыч, Предзнаменования, Знак 1 (Флаг), Знак 2 (Добрая весть), Знак 3 (Любовь), Знак 4 (Щит), Волны, Рукопись, Минарет, Шепот, Точка, Ночь, Дети, Пробуждение, Возраст, Шестой ребенок, Усопшим, Мертвецы, Похороны Гуте, Дневник Гомбровича, Праматерь, Учителя, Дитя, Помощь, Чудо, Высокомерие, Звуки, Послание, Церковь, Антоний и Клеопатра, Молитва, Воробьи в тумане, Отец, Воспоминание через много лет, Читатель, Память, Предтеча, Песня, Призыв, Этот день, Семейная история, Святой Николай, Супруги, Омолаживание, Грешницы, Надпись на источнике, в монастыре Йована Бигорского, Женщина, Красота, Рука, Мраморная статуя, Прикосновение, Поцелуй, Разговор, Вторая молодость, Безумства, Декабрь, Послание, Жара, Отдых, Голубки, Связь с жизнью, Лето, Плакальщицы, Воспоминания, Расхождение, Мгновение, Сухое дерево, Старики, Защита, Ласточки, Живучесть, Опыт, Зрение, По кромке,

Смирение, Жизнь и смерть, Сюжет, Георгий Божиков, Успение Владимира Мошина, Васил Чипов, Любовь, Вино, Златоверх, Сирма, Видение Исайи Радева Мажовского из Лазарополя в дебарской темнице 8 января 1889 года в десять часов утра, Воевода Блаже в опустевшем селе Бирино, Гадание на кофейной гуще, Взгляд, Разговор с матерью, Больничная палата, Травник, Начало дня, Тень, Промедление, Пожар, Болезнь, На рассвете, Почитание покойника, Полный цикл, Осенний закат, Деревенская дорога, Маяковский, Просьба, В парке, Айва, Воспоминания, На солнце, Пенсионеры, Совесть, Могилы, Падаль, Боль, Свидание, Благословение, Хмурое утро, Свежесть, Слово, Стереотипы, Дождь, Ода разуму, Вера, Очеловечивание, Жизненный путь, Немошь, Слабость, Жилец, Моя песня, Отдых, Дикие птицы, Пасхальное яйцо, Похвальное слово, Родина, Одиночество, Создание себя, Обязанность, Годовщина I, Годовщина II, Урок, Злодейство, Привязанность, Ожидание, Судьба, Знамя, Прикосновение, Птицы, Ой, Лозена, Македонские поэты, Лжепророки, Полдень, Слава, Мать, Князь Андрей, Ремесло, Сухое дерево, Месть, Тоска, Перемены, Малодушие, Вангел, Моим стихам, Гостиницы, На отдыхе, Молитва, Ночь, Вставание ночью, Преображение, Жизнь, Вечность, Моей палке, Запрет, Беспокойство, Ледяная скульптура, Ясность, Самопознание, Закат, Предел, Внутренний диалог, Опустошенность, Именины, Стынь, Краеугольный камень, Преображение, Жизнь, Опыт, Весна, Чужой, Город, Гнев, Эпитафия солдату из Сплита, Надежда, Спокойствие, Пустота, Полуночная мысль, Садовник, Небесная река, Дойранская элегия, Новый год 1992, Личность, Песня для черного брата, Отпор, Молитва заупокойная, Противоборство, Коварство, Прилепская хроника, Кузнечик, Небо, Пробуждение, По А. С. Пушкину, Св. Пантелеймон, Календарь, Прибежище, Натюрморт, Начало осени, Золотник, Обед, Чашка чая, Внутренний вид, Античная трагедия, Урна, Одиночество, Шар-Планина, Вспоминая отца, Другьям, Обновление, Дятел, Сокол, Предшественница, Смирение, Плач старухи, Хранители, Страх, Накануне Афанасьева дня 1993

#### ГАЗЕТЫ, ЖУРНАЛЫ

Журнал ИНОСТРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА М., 1969, №12, с. 4-6

Конеский Блаже. Песнь виноградной лозы на горе Водно – Нежность. Перевод Н. Злотникова.

Газета ЛИТЕРАТУРНАЯ ГАЗЕТА М., 1973, №48, 28 ноября, с. 15

Конески Блаже Весенняя песня. Стихи. Перевод В. Корнилова

Журнал ЭТНОСФЕРА М., 2006, № 12(99) с. 22-23

«Монастырь я построил в укромном месте...» Составление и перевод О. Панькиной

Конески Блаже Марков монастырь

Журнал К ЕДИНСТВУ! М., 2007, №1 с. 14-16

Македонские стихи. Марков монастырь. Составление и перевод О. Панькиной.  
Конески Блаже Марков монастырь, Пословица, Стужа, Часы, Будущее, Роза, Дуб, Пчеловод, Клетка, Песня, Шум, Колыбельная больному ребенку, Отдых, Ночь, Ars poetica, Главное, Возвращение

Журнал МЕЦЕНАТ И МИР М., 2007, №№ 33-34-35-36, с. 28-34

Немного о Республике Македония и ее поэтах. Составление и перевод О. Панькиной

Конески Блаже Пословица, Шум, Возвращение.

Приложение к журналу Литературное содружество ИЗ ВЕКА В ВЕК Тверь, 2010 с.23-26, 41-42, 114-117, 142-144

Конеский Блаже Ars poetica (Перевод О. Панькиной)

Журнал Литературное содружество ИЗ ВЕКА В ВЕК Тверь, 2011 с. 28-30 (Перевод О. Панькиной)

Конеский Блаже Ангел Святой Софии

Приложение к журналу Литературное содружество ИЗ ВЕКА В ВЕК Тверь, 2011 с. 9-13, 27-28, 37-39, 105-107, 128-130

Конеский Блаже Ars poetica (Перевод О. Панькиной)

Газета МОСКОВСКИЙ ЛИТЕРАТОР, М., №23, ноябрь-декабрь 2011 г.

Блаже Конеский Всё не случайно... (Составление и перевод О. Панькиной)

Вышивальщица, Марков монастырь, Ангел святой Софии, Пословица, Стужа, Часы, Будущее, Роза, Дуб, Пчеловод, Клетка, Песня, Крик, Колыбельная больному ребенку, Отдых, Ночь, Главное, Возвращение, Ars Poetica

Приложение к журналу Литературное содружество ИЗ ВЕКА В ВЕК. Тверь, 2012

Конеский Блаже Ars poetica (Перевод О. Панькиной)